

Для опікунів дітей

お子さんを持つ保護者の皆様へ

Посібник щодо вступу до школи для іноземних учнів

Процедури вступу до японських шкіл

外国人のための就学ガイド

～日本の学校への入学手続きについて～



[Українська версія]

【Японська початкова та середня освіта】

Японські державні початкові та середні школи безкоштовно приймають дітей-іноземців, якщо ті цього бажають, і гарантують їм можливість отримати таку ж освіту, як і японським учням.

【日本の小学校・中学校について】

外国人の子供も、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

● Термін навчання в початковій і середній школі

Діти вступають до початкової школи (shougakkou) у квітні після свого 6-річчя та навчаються там протягом 6 років. Після закінчення початкової школи учні вступають до молодшої середньої школи (chuugakkou) ще на 3 роки.

● 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

● Навчання та підручники

Навчання в державних початковій і середній школах є безкоштовним. Підручники, що використовуються в початковій і молодшій середніх школах, надаються безкоштовно. Однак ви повинні щомісяця оплачувати вартість шкільного обіду та шкільного приладдя.

● 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

● Фінансова допомога

Якщо буде встановлено, що вам потрібна фінансова допомога на оплату шкільного приладдя та шкільних обідів, її можна отримати від управління освіти міста, селища або села.

● 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

● Шкільні предмети

У початковій школі учні вивчають японську мову (kokugo), суспільствознавство (shakai), арифметику (sansuu), природознавство (rika), життєзнавство (seikatsu), музику (ongaku), малювання та ремесла (zuga kousaku), домоведення (katei) і фізичне виховання (taiiku). Викладають також інші предмети, як-от моральне виховання (doutoku), спеціальні програми та комплексні курси.

У молодшій середній школі учні вивчають японську мову (kokugo), суспільствознавство (shakai), математику (suugaku), природознавство (rika), музику (ongaku), мистецтво (bijutsu), фізичне виховання (taiiku), техніку й домоведення (gijutsu katei) та іноземні мови (gai kokugo – зазвичай англійську) тощо. Також викладають моральне виховання (doutoku), спеціальні програми та комплексні курси.

● 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語（原則として英語）などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

＊ Діяльність батьківського комітету

Група «батьківський комітет» складається з батьків / опікунів і вчителів. Вона пропонує такі заходи, як вивчення курсу «Правила безпеки, яких слід дотримуватися на шляху до школи та назад» тощо. Бажано, щоб батьки брали в цьому активну участь.

＊ PTA 活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

【 Порядок вступу до державної початкової та середньої школи 】

【 公立の小学校・中学校への入学手続の流れ 】

1

Батькам чи опікунам потрібно відвідати відділ реєстрації іноземців, щоб подати повідомлення про вселення до муніципального управління муніципалітету, куди вони переїдуть, а потім повідомити муніципальне управління та відділ освіти про своє бажання, щоб їхня дитина вступила до початкової або середньої школи. «Ми хотіли би віддати нашу дитину до школи. Будь ласка, виконайте відповідну процедуру».

保護者は、初めに居住する市区町村役場で転入届を申請し、その窓口と教育委員会に、子供の小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。
「子供を学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

Виберіть школу й виконайте відповідну процедуру.
(Клас, у який піде дитина, зазвичай визначається відповідно до її віку.)

入学する学校を決めて、手続きをします。
(原則として、子供の年齢相当の学年に編入されます。)

3

Батьки чи опікуни повинні піти до школи з дітьми, щоб обговорити з учителями майбутнє шкільне виховання дитини або дітей.
«У відділі освіти ми виконали всі відповідні процедури, і нам сказали віддати нашу дитину в цю школу. Будь ласка, прийміть нас».

保護者は、子供と一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。
「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

Після закінчення середньої школи дитина матиме багато можливостей.

中学校を卒業するといろいろな未来が広がります！

● Різні напрямки після закінчення середньої школи

У Японії після випуску з молодших класів середньої школи багато учнів переходять до старших класів. Деякі учні навчаються в технологічних коледжах, на загальних курсах спеціалізованих професійних коледжів, на курсах старшої середньої освіти спеціалізованих професійних коледжів або влаштовуються на роботу.

● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

На веб-сторінці Міністерства освіти, культури, спорту, науки і технологій ви знайдете посібник щодо вступу до школи, доступний 7 мовами:

корейською, в'єтнамською, китайською, іспанською, філіппінською, англійською, португальською

文部科学省ホームページでは、7 外国語による詳しい就学案内を公開しています。

韓国・朝鮮語、ベトナム語、中国語、スペイン語、フィリピン語、英語、ポルトガル語